

ΤΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ

ΕΝΟΣ
ΣΠΑΘΙΚΛΑ³

ΤΟ ΠΟΤΗΡΙ ΞΕΧΕΙΛΙΣΕ



ΤΟ Νο 1
ΜΠΕΣΤ ΣΕΛΕΡ
ΤΩΝ NEW YORK TIMES

Τζεφ Κίνι



ΤΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ
ΕΝΟΣ
ΣΠΑΘΙΚΛΑ³

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ:

DIARY OF A WIMPY KID:

THE LAST STRAW

Από τις Εκδόσεις Harry N. Abrams Inc., Ν. Υόρκη 2009

ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Το ημερολόγιο ενός σπασίτλα 3:**

Το ποτήρι ξεχείλισε

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: Jeff Kinney

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Χαρά Γιαννακοπούλου

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Άννα Μαράντη

ΕΞΩΦΥΛΛΟ: Chad W. Beckerman and Jeff Kinney

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ελένη Σταυροπούλου

ΕΚΤΥΠΩΣΗ: Άγγελος Ελεύθερος & ΣΙΑ Ο.Ε.

ΒΙΒΛΙΟΔΕΣΙΑ: ΑΦΟΙ Βόμπρα Ο.Ε.

© Jeff Kinney, 2009

All rights reserved in all countries by Harry N. Abrams, Inc.

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 2009

Πρώτη έκδοση: Οκτώβριος 2009, 6.000 αντίτυπα

ISBN 978-960-453-666-5

Τυπώθηκε σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτιού.

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής αδειάς του εκδότη κατά οποιοδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.
Έδρα: Τατοΐου 121
144 52 Μεταμόρφωση
Βιβλιοπωλείο: Μαυρομιχάλη 1
106 79 Αθήνα
Τηλ.: 2102804800
Telefax: 2102819550
www.psichogios.gr
e-mail: info@psichogios.gr

PSICHOGIOS PUBLICATIONS S.A.
Head office: 121, Tatoiu Str.
144 52 Metamorfossi, Greece
Bookstore: 1, Mavromichali Str.
106 79 Athens, Greece
Tel.: 2102804800
Telefax: 2102819550
www.psichogios.gr
e-mail: info@psichogios.gr

ΤΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ

ΕΝΟΣ
ΣΠΑΘΙΚΛΑ³

ΤΟ ΠΟΤΗΡΙ ΞΕΧΕΙΛΙΣΕ

Τζεφ Κίνι

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: ΧΑΡΑ ΓΙΑΝΝΑΚΟΠΟΥΛΟΥ

ΠΡΩΤΗ ΕΚΔΟΣΗ



Ο ΤΖΕΦ ΚΙΝΙ είναι σχεδιαστής διαδικτυακών παιχνιδιών. Πέρασε τα παιδικά του χρόνια στην Ουάσινγκτον και το 1995 μετακόμισε στη Νέα Αγγλία. Ο Τζεφ ζει τώρα στη νότια Μασαχουσέτη με τη σύζυγό του Τζούλι και τους δυο γιους τους, τον Γουίλ και τον Γκραντ. Από τις Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ κυκλοφορούν τα βιβλία του *Το ημερολόγιο ενός σπασίκλα: Τα χρονικά του Γκρεγκ Χέφλι*, το οποίο πρόκειται να γυριστεί κινηματογραφική ταινία από την Twentieth Century Fox, και *Το ημερολόγιο ενός σπασίκλα 2: Ο Ρόντρικ δεν παίζεται!*

ΑΛΛΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ ΙΔΙΟΥ

Diary of a Wimpy Kid: Do-It-Yourself Book

Από τις Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ ετοιμάζεται:

Diary of a Wimpy Kid 4

ΣΤΟΝ ΤΙΜ

ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ

Πρωτοχρονιά

Ξέρετε εκείνες τις φοβερές αποφάσεις που παίρνουμε κάθε Πρωτοχρονιά και προσπαθούμε να γίνουμε καλύτεροι άνθρωποι;

Ε, το πρόβλημα είναι πως για μένα δεν είναι και τόσο εύκολο να σκεφτώ τρόπους να βελτιωθώ, γιατί είμαι ήδη ένας απ' τους καλύτερους ανθρώπους που έχω γνωρίσει.

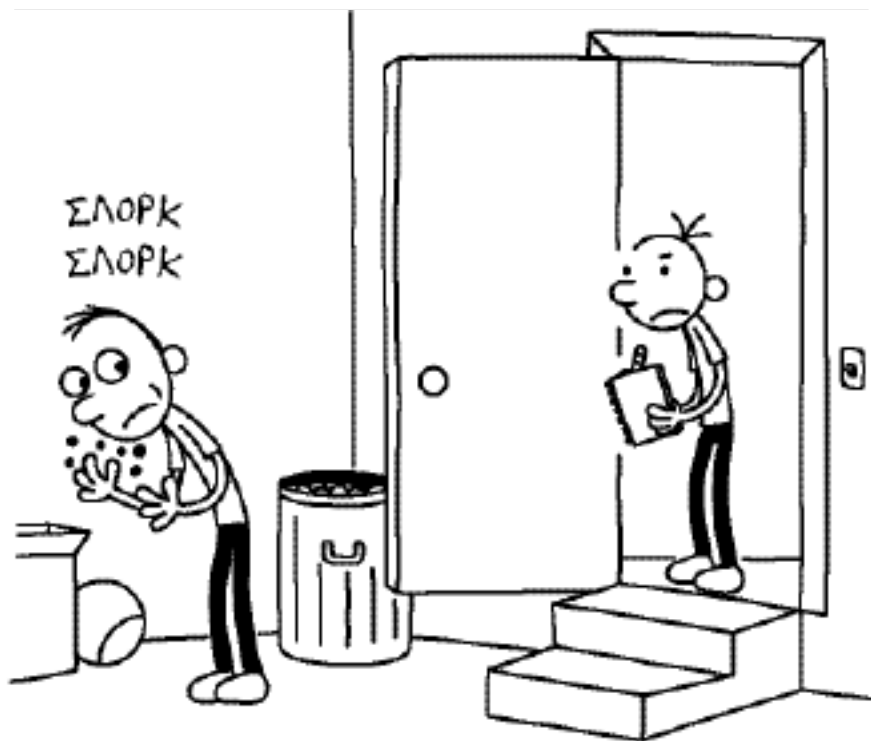
Οπότε, αυτή τη χρονιά, λέω απλώς να βοηθήσω ΑΛΛΟΥΣ ανθρώπους να βελτιωθούν. Αλλά το πρόβλημα που ανακάλυψα είναι πως δεν εκτιμούν όλοι την προσπάθειά σου να τους βοηθήσεις.



Κι ένα πράγμα που πρόσεξα είναι πως η οικογένειά μου μάλλον δυσκολεύεται να τηρήσει τις αποφάσεις που πήρε.

Η μαμά είπε πως θ' αρχίσει γυμναστήριο σήμερα, αλλά πέρασε όλο το απόγευμα μπροστά στην τηλεόραση.

Και ο μπαμπάς είπε πως θα άρχιζε αυστηρή δίαιτα, αλλά μετά το βραδινό τον έπιασα στο γκαράζ να μπουκύνεται με μπισκότα.

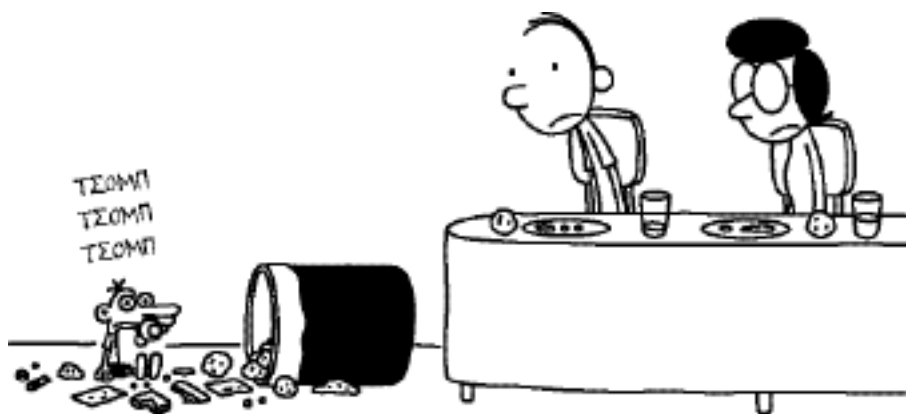


Ακόμη κι ο μικρός, ο Μάνι, δεν τήρησε τις αποφάσεις του.

Σήμερα το πρωί, είπε σε όλους μας ότι είναι πια «μεγάλο παιδί» και τέρμα η πιπίλα. Και πέταξε το αγαπημένο του μαραφέτι στα σκουπίδια.



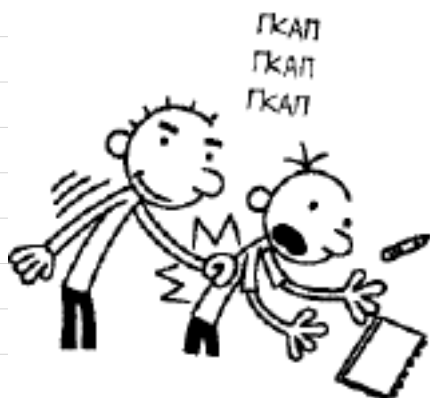
Ε, αυτή του η απόφαση δεν κράτησε ούτε ΕΝΑ ΟΛΟΚΛΗΡΟ ΛΕΠΤΟ!



Ο μόνος στην οικογένεια που δεν πήρε κάποια απόφαση για τη νέα χρονιά είναι ο μεγάλος μου αδελφός, ο Ρόντρικ. Κρίμα, γιατί η δική του λίστα θα είχε μήκος δυο χιλιόμετρα.

Έτσι, αποφάσισα να βρω εγώ έναν τρόπο να κάνω καλύτερο άνθρωπο τον Ρόντρικ. Έφτιαξα ένα σχεδιάγραμμα που το ονόμασα «Στις τρεις καίγεται». Δηλαδή κάθε φορά που θα έβλεπα τον Ρόντρικ να κάνει βλακεία, θα έβαζα ένα Χ στο σχεδιάγραμμα.

Ε, ο Ρόντρικ είχε πάρει τρία Χ πριν καν προλάβω να σκεφτώ τι ποινή θα ήταν το «καίγεται».



Τέλος πάντων, αρχίζω να αναρωτιέμαι μήπως είναι ώρα να βάλω σε εφαρμογή και τη ΔΙΚΗ ΜΟΥ απόφαση. Θέλει δουλειά και δεν έχω κάνει τίποτε ακόμη.

Άσε που όταν θύμισα στη μαμά για εκατομμυριοστή φορά να μη μασάει με τόσο θόρυβο τα πατατάκια, μου έκανε ένα πολύ καλό σχόλιο. «Δε γίνεται να είναι όλοι τόσο τέλειοι όσο ΕΣΥ, Γκρέγκορι», είπε. Και απ' ό,τι έχω καταλάβει μέχρι στιγμής, έχει απόλυτο δίκιο.

Πέμπτη

Ο μπαμπάς είπε να ξανακάνει μια προσπάθεια μ' εκείνη τη δίαιτα και καθόλου δε χάρηκα. Τρεις μέρες τώρα δεν έχει φάει ούτε μια σοκολάτα και όλο γκρινιάζει.

Τις προάλλες, αφού με ξύπνησε για το σχολείο, με ξαναπήρε κατά λάθος ο ύπνος. Και πιστέψτε με: τέτοιο λάθος δεν το ξανακάνω.



Το πρόβλημα είναι πως ο μπαμπάς με ξυπνάει προτού βγει η μαμά από το ντους και ενώ ξέρω πως έχω ακόμη ένα δεκαλεπτάκι πριν σηκωθώ για τα καλά απ' το κρεβάτι.

Χθες, σκέφτηκα ένα φοβερό τρόπο να κοιμάμαι αυτό το δεκαλεπτάκι μου χωρίς να με πάρει χαμπάρι ο μπαμπάς. Αφού με ξύπνησε, λοιπόν, πήρα μαζί μου την κουβέρτα και περίμενα μπροστά στην πόρτα του μπάνιου, μέχρι να έρθει η σειρά μου.

Και μετά, ξάπλωσα πάνω στον εξαερισμό του καλοριφέρ. Κάθε που δούλευε ο θερμοστάτης, η εμπειρία ήταν ΤΕΛΕΙΑ, καλύτερη απ' το κρεβάτι μου.



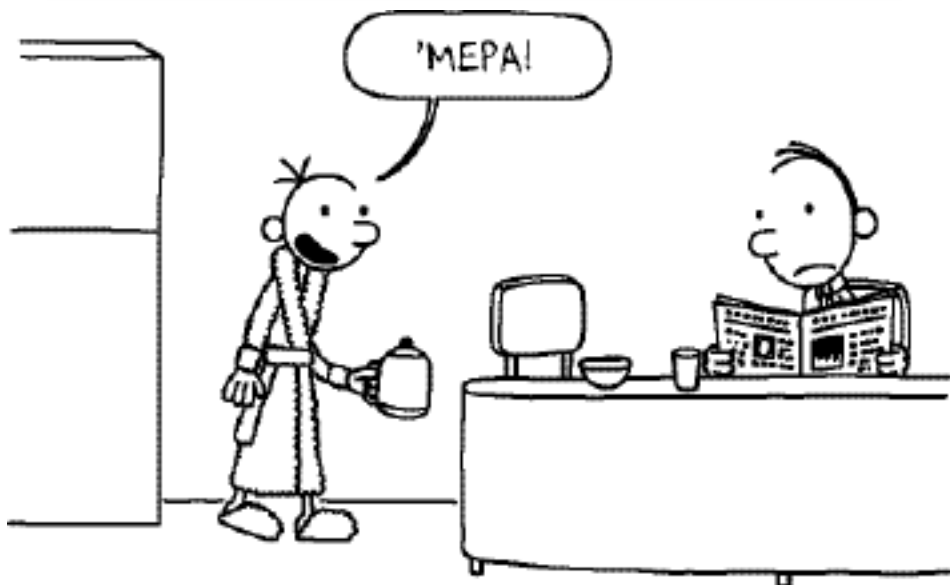
Όμως ο θερμοστάτης αναβόσβηνε ανά πέντε λεπτά, οπότε, όταν δεν ήταν σε λειτουργία, εγώ πούντιαζα πάνω στη μεταλλική σκάρα.



Σήμερα το πρωί, όσο περίμενα τη μαμά να τελειώσει
το ντους, θυμήθηκα πως κάποιος της είχε κάνει δώρο
ένα μπουρνούζι. Έτσι, πήγα στην ντουλάπα της και το πήρα.

Να σας πω απλώς ότι ήταν μία από τις πιο έξυπνες κινήσεις
που έχω κάνει ποτέ. Ήταν τέλειο, σαν να ήμουν τυλιγμένος
σε μια μεγάλη αφράτη πετσέτα που μόλις είχε βγει ζεστή
από το στεγνωτήριο.

Τόσο πολύ μου άρεσε που το φόρεσα και ΜΕΤΑ το ντους μου.
Νομίζω πως ο μπαμπάς ζήλεψε που δεν το σκέφτηκε πρώτος,
γιατί όταν τον βρήκα στο τραπέζι της κουζίνας, η μούρη του
παραήταν ξινισμένη.



Καλά, οι γυναίκες ξέρουν να ζήσουν! Έχω αρχίσει
ν' αναρωτιέμαι τι άλλο μπορεί να κάνω που είμαι αγόρι.

Μακάρι να είχα σκεφτεί να ζητήσω κι εγώ μπουρνούζι
για τα Χριστούγεννα, γιατί είμαι σίγουρος πως η μαμά
θα μου ζητήσει πίσω το δικό της.

Πάλι χάλια δώρα πήρα φέτος. Το 'ξερα απ' το πρωί που
κατέβηκα να δω τις χριστουγεννιάτικες κάλτσες και
τα μόνα δώρα στη δική μου ήταν ένα αποσμητικό και
ένα «ταξιδιωτικό λεξικό».



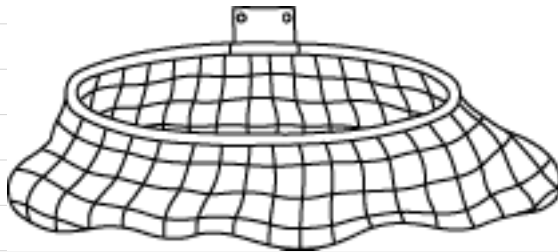
Μάλλον όταν έχεις μπει στο γυμνάσιο, οι συγγενείς πιστεύουν
πως είσαι πολύ μεγάλος για παιχνίδια ή οτιδήποτε
διασκεδαστικό, τέλος πάντων.

Και μετά περιμένουν να τρελαθείς απ' τη χαρά σου όταν σε βάζουν να ανοίξεις μπροστά τους το δώρο σου.



Τα περισσότερα δώρα μου φέτος ήταν βιβλία και ρούχα. Το μόνο που θύμιζε κάπως παιχνίδι ήταν το δώρο του θείου Τσάρλι.

Όταν το ξετύλιξα, δεν κατάλαβα καν περί τίνος πρόκειται. Ήταν ένα μεγάλο πλαστικό στεφάνι με δίχτυ.



Ο θεός Τσάρλι μού εξήγησε πως ήταν ένα καλάθι για τα άπλυτα, για να το βάλω στο δωμάτιό μου. Είπε πως αν το κρεμάσω στην πόρτα, το μάζεμα των άπλυτων θα έχει «πολλή πλάκα» από δω και πέρα.



Στην αρχή, νόμιζα πως με δούλευε, αλλά μετά κατάλαβα πως το έλεγε σοβαρά. Οπότε του εξήγησα πως δεν ασχολούμαι εγώ με τα άπλυτά μου.

Του είπα πως απλώς τα πετάω στο πάτωμα και η μαμά
τα μαζεύει και τα πάει κάτω, όπου είναι το πλυντήριο.



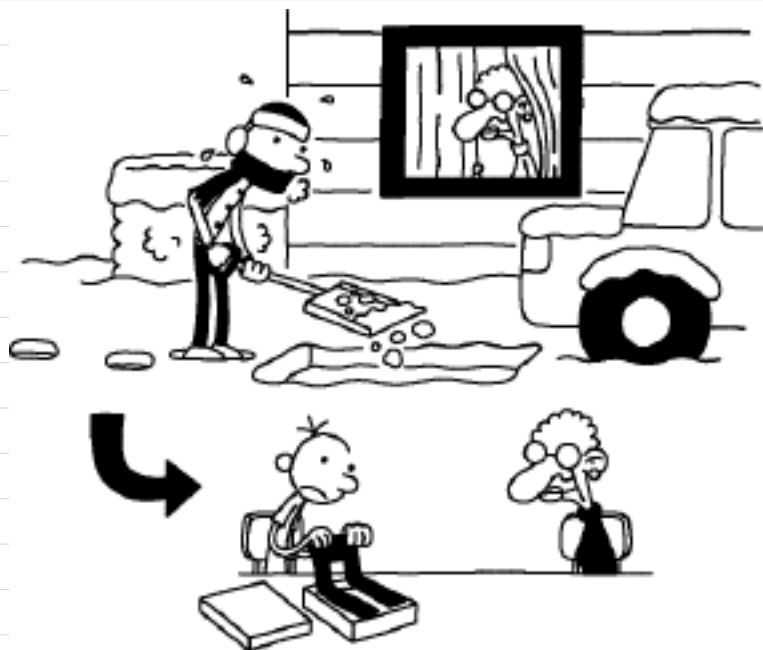
Και ύστερα από μερικές μέρες, μου έρχονται διπλωμένα
και σιδερωμένα.

Είπα στο θείο Τσάρλι πως καλά θα κάνει να επιστρέψει
το δώρο και να μου δώσει μετρητά, για να πάρω κάτι
που θα μου είναι ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ χρήσιμο.

Τότε μπήκε στη μέση η μαμά. Είπε στο θείο πως το Καλάθι
Απλύντων ήταν το ΤΕΛΕΙΟ δώρο.

Και μετά δήλωσε πως από δω και μπρος υπεύθυνος για τα άπλυτά μου θα είμαι ΕΓΩ. Που σημαίνει πως το δώρο που μου έκανε τελικά ο θείος Τσάρλι για τα Χριστούγεννα ήταν μια ΑΓΓΑΡΕΙΑ.

Πολύ μου τη σπάει που πήρα τόσο χάλια δώρα φέτος. Κι εγώ που είχα κάνει το καλύτερό μου γλείφιμο τόσους μήνες τώρα, κι έλεγα πως όλο και κάτι καλό θα έβγαζα από τα φετινά Χριστούγεννα.



Τώρα που είμαι εγώ υπεύθυνος για τα άπλυτά μου, ΧΑΙΡΟΜΑΙ τελικά που μου έκαναν δώρο τόσα ρούχα. Μπορεί και να βγάλω ολόκληρη χρονιά, χωρίς να μου τελειώσουν τα καθαρά.

